



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE  
**PRÁCTICA TRADUCTOLÓGICA  
II (INGLÉS/FRANCÉS >  
CATALÁN/CASTELLANO)**

Coordinación: SOLE CASTELLS, CRISTINA

Año académico 2023-24

## Información general de la asignatura

<b>Denominación</b>	PRÁCTICA TRADUCTOLÓGICA II (INGLÉS/FRANCÉS > CATALÁN/CASTELLANO)			
<b>Código</b>	101570			
<b>Semestre de impartición</b>	2o Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
<b>Carácter</b>	<b>Grado/Máster</b>	<b>Curso</b>	<b>Carácter</b>	<b>Modalidad</b>
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	4	OPTATIVA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	5	OPTATIVA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	4	OPTATIVA	Presencial
<b>Número de créditos de la asignatura (ECTS)</b>	6			
<b>Tipo de actividad, créditos y grupos</b>	<b>Tipo de actividad</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>	
	<b>Número de créditos</b>	4	2	
	<b>Número de grupos</b>	1	1	
<b>Coordinación</b>	SOLE CASTELLS, CRISTINA			
<b>Departamento/s</b>	LENGUAS Y LITERATURAS EXTRANJERAS			
<b>Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante</b>	<p>Docencia presencial</p> <p>El total absoluto de horas de una asignatura de 6 ECTS es de 150 horas, que se distribuirán de la manera siguiente:</p> <p>60 HP (horas presenciales en el aula)</p> <p>90 HNP (horas no presenciales) que corresponderán a trabajo autónomo (sin acompañamiento del profesor: lecturas de bibliografía, estudio, realización de actividades solicitadas por el profesor).</p>			
<b>Información importante sobre tratamiento de datos</b>	Consulte <a href="#">este enlace</a> para obtener más información.			
<b>Idioma/es de impartición</b>	50% inglés 50% francés			

## Distribución de créditos

BOSCH FÁBREGAS, MARIAZELL EUGENIA (3 ECTS)

SOLE CASTELLS, CRISTINA (3 ECTS)

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
BOSCH FABREGAS, MARIAZELL EUGENIA	mariazell.bosch@udl.cat	3	Viernes de 15:00h a 16:00h Despacho 1.05 (Rectorado) Por videoconferencia desde el Campus, con cita previa
SOLE CASTELLS, CRISTINA	cristina.solecastells@udl.cat	3	

## Información complementaria de la asignatura

El estudiante debe haber adquirido un nivel equivalente al C1 de inglés para cursar la primera parte de esta asignatura (inglés > catalán). De la misma manera, tiene que haber alcanzado un nivel C2 de catalán.

Para la segunda parte de la asignatura (francés > castellano), el alumno debe haber adquirido un nivel B2.2 de francés y un C2 de castellano.

## Objetivos académicos de la asignatura

En esta asignatura se proponen dos objetivos fundamentales, de carácter práctico:

- Continuar y profundizar en los conocimientos de la lengua inglesa y francesa, así como en la práctica de los diferentes métodos de traducción tratados en la asignatura *Práctica traductológica I*.
- Adquirir una mayor habilidad en el campo de la traducción del inglés y del francés al catalán y al castellano.

## Competencias

### Competencias generales:

CG1 Gestionar un conocimiento racional y crítico de los fenómenos lingüísticos y literarios que permita comprenderlos y hacerlos comprensibles a los demás.

CG2 Evaluar y valorar las tendencias más recientes en los ámbitos tratados. Desarrollar un razonamiento crítico ante las nuevas tendencias.

CG3 Valorar la capacidad de trabajo individual y la motivación por la calidad y el rigor. Producir distintos tipos de textos.

### Competencias específicas:

CE3 Adquirir la capacidad de producir textos traducidos atendiendo al marco en el que se sitúan.

CE5 Evaluar la adecuación lingüística y sociocultural en relación a la tipología textual.

CE6 Identificar los conceptos básicos y las diferentes metodologías relacionadas con la traducción.

### Competencias transversales

CT6 Aplicar la perspectiva de género a las funciones propias del ámbito profesional.

## Contenidos fundamentales de la asignatura

### LENGUA INGLESA:

- 1.- Traducción económica y financiera
- 2.- Traducción jurídica y legal y traducción institucional
- 3.- Traducción de textos humanísticos
- 4.- Traducción de textos turísticos
- 5.- Traducción de textos artísticos

### LENGUA FRANCESA:

- 1.- Práctica traductológica de artículos periodísticos del francés al catalán / castellano.
- 2 - Traducir el cómic
- 3.- Práctica traductológica en el ámbito publicitario.
- 4 - Traducir en el ámbito de la economía
- 5.- Traducción en el ámbito legal y jurídico.
- 6 - Aspectos culturales en la traducción
- 7.- Traducir el cómic.

## Ejes metodológicos de la asignatura

La docencia de **Práctica Traductológica II** (francés/inglés > castellano/catalán) será presencial y se desarrollará así como se especifica en el cronograma de la asignatura. De este modo, las 150 horas se distribuyen en 60 horas presenciales en aula y 90 horas no presenciales que corresponden a trabajo autónomo y sin acompañamiento por parte del profesorado, es decir, lecturas de la bibliografía, estudio y realización de actividades solicitadas por el profesor.

La asignatura se centra fundamentalmente en la realización de actividades prácticas variadas (texto escrito y material audiovisual), en el aprendizaje basado en la identificación, análisis y resolución de problemas y la defensa de argumentos desde el pensamiento crítico.

Cada temario incluye una parte teórica de introducción de contenidos.

El trabajo de la asignatura es grupal, por lo que se espera participación, colaboración y debate en clase y en los diferentes foros de la asignatura.

Las prácticas que forman parte de la evaluación de la asignatura corresponden a trabajo individual y autónomo por parte del alumnado.

## Plan de desarrollo de la asignatura

### Cronograma de la asignatura (INGLÉS):

SEMANA	Día 1 (Jueves) 13:00h-15:00h (Aula 0.30)	Día 2 (Viernes) 13:00h-15:00h (Aula 0.30)
1	08/02/24 <i>Presentación de la asignatura</i> <b>Trad. económica y financiera</b> <i>Intro. teórica + práctica</i>	09/02/24 <b>Trad. económica y financiera</b> <i>Práctica</i>
2	15/02/23 <b>Traducción legal y jurídica</b> <i>Intro. teórica + práctica</i>	16/02/23 <b>Traducción legal y jurídica</b> <i>Práctica (TAO)</i>
3	22/02/24 <b>Traducción legal y jurídica</b> <i>Práctica (TAO)</i>	23/02/24 <b>Traducción institucional</b> <i>Intro. teórica + práctica</i> <b>ENTREGA ACT. 1:</b> Trad. legal Fecha límite: <b>25/02/24</b> (23:55h)
4	29/02/24 <b>Trad. de textos humanísticos</b> <i>Intro. teórica + práctica</i>	01/03/24 <b>Trad. de textos humanísticos</b> <i>Práctica</i> <b>ENTREGA ACT.2:</b> Trad. humanística y económica Fecha límite: <b>03/03/24</b> (23:55h)
5	07/03/24 <b>Trad. de textos turísticos</b> TALLER	08/03/24 <b>Trad. de textos turísticos</b> <i>Intro. teórica + práctica</i>
6	14/03/24 <b>Trad. de textos turísticos</b> <i>Práctica (Aegisub)</i>	15/03/24 <b>Traducción artística</b> <i>Intro. teórica + práctica</i> <b>ENTREGA ACT.3:</b> Trad. turística Fecha límite: <b>17/03/24</b> (23:55h)
7	21/03/24 <b>Traducción artística</b> <i>Práctica</i>	22/03/24 <b>PRESENTACIONES ORALES</b>

**NOTA:** La distribución de contenidos del cronograma de la asignatura puede presentar pequeños cambios. Si fuera el caso, el alumnado será informado al inicio del curso.

**Cronograma de la asignatura (FRANCÉS):**

Semana	Día 1 (jueves)	Día 2 (viernes)
9	04/04/2024 Artículos periodísticos de información	05/04/2024 Prácticas. Identificación y análisis de problemas
10	11/04/2024 Traducir el cómic	12/04/2024 Prácticas. Identificación y análisis de problemas
11	18/04/2024 La traducción en el ámbito publicitario	19/04/2024 Análisis, mediante casos prácticos, de los principales problemas -y soluciones- a la hora de traducir textos publicitarios
12	25/04/2024 FESTIU	26/04/2024 Traducción en el ámbito de la economía

13	02/05/2024 Traducción en el ámbito legal i jurídico	03/05/2024 Prácticas. Identificación y análisis de problemas.
14	09/05/2024 Traducir (o no) diversos aspectos culturales.	10/05/2024 Análisis, mediante casos prácticos, de los principales problemas -y soluciones- a la hora de traducir elementos diferenciales entre culturas.
15	16/05/2024 Traducción o recreación? Poesía y canción	17/05/2024 Traducción o recreación? Poesía y canción
16	23/05/2024 Presentaciones orales	24/05/2024 Presentaciones orales

## Sistema de evaluación

El sistema de evaluación de esta asignatura es continuo, tanto en la primera parte de la asignatura (inglés < catalán) como en la segunda (francés < castellano). El sistema de evaluación se divide de la siguiente manera:

### Primera parte de la asignatura: LENGUA INGLESA: 50%

#### Bloques de evaluación

- **Práctica** (30%) Entrega de 3 actividades escritas de traducción. Cada actividad corresponde a un 10%. En total, un 30%
- **Presentación oral** (10%)
- **Asistencia y participación** (10%)

### Segunda parte de la asignatura: LENGUA FRANCESA: 50%

- **Práctica::** 30% Entrega de actividades escritas (2 actividades de traducción, 15% + 15% )
- **Traducción de un texto y presentación oral** :10%.
- **Asistencia y participación:** 10%

Es indispensable que el alumnado apruebe el bloque evaluativo de práctica (30%) con una calificación mínima de 5 para aprobar las partes inglesa y francesa de la asignatura de Práctica Traductológica II.

El alumno tiene derecho a recuperar el bloque de práctica. En el caso de haber suspendido una de las actividades, la recuperación será solamente del ítem suspendido, y no de todos los que componen el bloque. Si el alumno aprueba la asignatura aun teniendo un ítem suspendido del bloque, la última nota que se obtuvo en el bloque es la se tendrá en cuenta.

La calificación de "No Presentado" (NP) a la asignatura se asignará siempre que un estudiante no realice las actividades evaluables que ponderen en un porcentaje inferior al 50% de la calificación global de la asignatura.

#### Evaluación alternativa:

El estudiante o la estudiante que se quiera acoger a la evaluación alternativa deberá presentar un contrato de trabajo o justificar, mediante escrito dirigido a la decana, las razones que le imposibilitan realizar la evaluación continua en un plazo de cinco (5) días desde el comienzo del cuatrimestre. Para más información, envíe un correo electrónico a [lletres.secretariacentre@udl.cat](mailto:lletres.secretariacentre@udl.cat) o diríjase a la Secretaría Académica de la Facultad de Letras.

Los bloques de evaluación para la evaluación alternativa de la parte de inglés de la asignatura son los siguientes:

- **Práctica:** (30%) Entrega de 3 actividades escritas de traducción. Cada actividad corresponde a un 10%. En total, 30%.
- **Traducción de un texto y presentación oral:** (20%). De este 20%, un 10% corresponde a la traducción y

el 10% restante a la presentación oral.

Los bloques de evaluación de la evaluación alternativa de la parte de francés de la asignatura son los siguientes:

- **Pràctica:** (30%) Entrega de 2 actividades escritas de traducción. Cada actividad corresponde a un 15%. En total, 30%. Además, el estudiante deberá hacer una presentación oral de una de las dos traducciones, a elegir.
- **Examen: Traducción de un texto:** (20%).

El alumno tiene derecho a la recuperación del bloque de práctica. En caso de haber suspendido una de las actividades, la recuperación será sólo del ítem suspendido, y no de todos los que corresponden al bloque. Si el alumno aprueba la asignatura aun teniendo un ítem suspendido del bloque, la última nota que se obtuvo en el bloque es la se tendrá en cuenta.

**IMPORTANTE:** En caso de fraude académico (plagio) o copia espontánea, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados y másteres de la UdL.

## Bibliografía y recursos de información

### BIBLIOGRAFÍA

#### FRANCÉS:

- CORTÉS Carmen y HERNÁNDEZ Ma José (coords.), (2005): *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).
- DUBROCA Danielle (coord.), (2008). *Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones
- HURTADO ALBIR, A. (2015), *Aprender a traducir del francés al español*. Castelló de la Plana. Publicaciones de la Universitat Jaume I, Madrid, Edelsa.
- LEDERER Marianne (1994), *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. Paris, Hachette.
- TRICÀS Mercedes (1995), *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona, Gidisa.
- TRICÀS Mercedes (2008), "Construir (equivalencias): del texto a la representación intercultural". In: Luis Pegenaute, Janet de Casaris, Mercè Tricàs et Elisenda Bernal, (dirs.) *La traducción del futuro : mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona : PPU-AIETTI, pp. 89-100.

#### Dictionnaires

- *Le Grand Robert électronique*, Ed. Le Robert.
- Dictionnaire de l'Académie française en ligne: <http://academie-francaise.fr/actualites/dictionnaire-de-lacademie-francaise-en-ligne>
- *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. Ed. Larousse: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais/s%C3%AD/224743>
- Wordreference: <http://www.wordreference.com/esfr/>
- Linguee: <https://www.linguee.es/espanol-frances>

#### Dictionnaires de synonymes et antonymes:

<https://www.synonymes.com/> (synonymes)

<https://crisco2.unicaen.fr/des/> (synonymes et antonymes)

<http://www.synonymo.fr/synonyme/dictionnaires> (synonymes et antonymes)

### INGLÉS

#### BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- Agost, R., y E. Monzó. (2001). *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castellón de la



Plana: Universidad Jaume I.

- Ainaud, J., A. Espunya y D. Pujol. (2020). *Manual de traducció anglès-català*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. <<https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>>.
- Baker, M. y G. Saldanha. (Ed.). (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Chesterman, A. (1998). "Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies". En *Malmkjaer, K. Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. (1999). (Ed.). Manchester: St. Jerome.
- Cruz Cabanillas, I. (2008). *English and Spanish in Contrast*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- De Marco, M. (2012). *Audiovisual Translation Through a Gender Lens*. Amsterdam: Rodopi.
- Durán, M. I. (2012b). Caracterización de la traducción turística. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 7, 103-114.
- Fuentes L., A. (2005). *La traducción en el sector turístico*. (ed.) Granada: Atrio.
- Hurtado Albir, A. y L. Molina. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Kelly, D. (1997). "The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints", *Trans*, 2, pp. 33-42.
- Mott, B. (2011). *Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: Publicacions i Edicions Universitat de Barcelona.
- Orozco Jutorán, M. (2016). *Metodologías de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Comares.
- Sulaiman, M. Z. y Wilson, R. (2019). *Translation and Tourism*. (1ª ed.). Springer.
- Talaván, N. (2023). *Translation as a Science and Translation as an Art. A Practical Approach*. Madrid: McGraw Hill.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958/1977). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. (Trad.) J. Sager I M. J. Hamel. (1995). Amsterdam: John Benjamins.
- Zabalbeascoa, P. (2000). "From Techniques to Types of Solutions". En Beeby, A. et al. (Ed.). *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Baker, M. (2006). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.
- Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*. Londres: Macmillan.
- Castro, O.; E. Emek. (2017). (Ed.). *Feminist Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Ediciones Almar.
- López, Guix, J. G. i J. Minett (1997). *Manual de traducción – inglés/castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Medina López, J. (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Publicaciones Universidad de León.
- Zabalbeascoa, P. (1999). "Priorities and Restrictions in Translation". A *Translation and the (Re)location of Meaning*. Jeroen Vandaele (Ed.) *CETRA Publications* 4, 159-167.

## Diccionarios monolingües

- *Cambridge Idioms Dictionary*. (2006). Cambridge: Cambridge University Press.
- *Collins Dictionary Thesaurus* <<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>>.
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Diccionari.cat (Enciclopèdia Catalana) <<http://www.diccionari.cat/>>.
- DIEC <<https://dlc.iec.cat/>>.
- Fundéu <<https://www.fundeu.es/>>.
- *Merriam Webster's Dictionary* <<https://www.merriam-webster.com/>>.
- Moliner, M. (2000). (Ed.). *Diccionario de uso del español. Edición abreviada*. Madrid: Gredos.
- Optimot <<https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>>.
- *Oxford Learner's Thesaurus. A dictionary of synonyms*. (2008). Oxford: Oxford University Press.
- RAE. *Diccionario de la Lengua Española y Diccionario panhispánico de dudas* <<https://www.rae.es/>>.
- Seco, M. (2006): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

- Termcat. Centre de terminologia de la llengua catalana. <<https://www.termcat.cat/es>>.
- *The BBI Combinatory Dictionary of English*. (2010). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

## Diccionarios bilingües

- *Diccionari anglès-català/català-anglès*. Enciclopèdia Catalana. <<https://www.diccionari.cat/diccionari-angles-catala>>.
- *Diccionario Oxford español-inglés/inglés-español*. (2007). Oxford: Oxford University Press.
- *Gran diccionario español-inglés/inglés español*. (2008). Barcelona: Larousse.
- Mott, B. i M. Mateo. (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.

## Gramáticas

- Carter, Ronald et al. (2000). *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/Nueva York: Cambridge University Press.
- Hewings, M. (1999). *Advanced Grammar in Use (with answers)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995). *English Grammar in Use (with answers)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swan, M. (2016). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Quirk, R. y S. Greenbaum. (1980). *A University Grammar of English*. Londres: Longman.

## Diccionarios específicos

- Acronymfinder <<http://www.acronymfinder.com/>>.
- Bango Torviso, I. et al. (2018). *Diccionario de términos artísticos*. Madrid: Sílex.
- Beaver, A. (2012). (Ed.). *A Dictionary of Travel and Tourism*. Oxford: Oxford University Press.
- Blanco Romero, A. et al. (Ed.). *Diccionario de Turismo*. (2021). Madrid: Cátedra.
- Chilvers, I. (2009). (Ed.). *The Oxford Dictionary of Art and Artists*. Oxford: Oxford University Press.
- IATE <<http://iate.europa.eu>>.
- Investopedia <<https://www.investopedia.com/financial-term-dictionary-4769738>>.
- Law.com (Diccionario de terminología legal) <<https://dictionary.law.com/>>.

## Manuales de estilo

- *English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission*. (2022). <[https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide\\_english\\_dgt\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide_english_dgt_en.pdf)>.
- RAE y ASALE (2018). *Libro de estilo de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Mestres, J.; et al. (2019). *Manual d'estil. La redacció la l'edició de textos*. <<https://estil.llocs.iec.cat/>>.
- Molero, G., y A. Martín (2013). *El libro rojo de Cálamo. Prontuario de manuales de estilo* <<https://www.calamoycran.com/libro-rojo-de-calamocran-prontuario-de-manuales-de-estilo>>.
- Guía Normas APA: <<https://normas-apa.org/wp-content/uploads/Guia-Normas-APA-7ma-edicion.pdf>>
- *MLA Handbook*. (2016). Modern Language Association: New York.

## Software/Herramientas de traducción asistida

- **CafeTran Espresso Translation Memory Tool** <<https://www.cafetran.com/>> (Disponible para Windows, Mac y Linux)

**Tutorial 1:** CafeTran Espresso Basics: Dashboard & Project

Configuration: <<https://www.youtube.com/watch?v=eyukBhFSMEc>>

**Tutorial 2:** CafeTran Espresso Basics: Translating in the Editor: <<https://www.youtube.com/watch?v=nCFnQUvooCA>>

- **Aegisub** (Editor de subtítulos) <<https://aegisub.org/>> (Disponible para Windows y Mac)

**Tutorial:** pasos básicos para traducir con Aegisub: <[https://www.youtube.com/watch?v=0TJ\\_kUJnUVs&ab\\_channel=TradAVUCO](https://www.youtube.com/watch?v=0TJ_kUJnUVs&ab_channel=TradAVUCO)>